Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Jedzący ― nie jedzącego [niech] nie pogardza, ― zaś nie jedzący ― jedzącego [niech] nie osądza, ― Bóg bowiem go przygarnął. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jedzący nie jedzącego nie niech wzgardza i nie jedzący jedzącego nie niech sądzi Bóg bowiem go przygarnął |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, który jada, niech nie odrzuca\* tego, który nie jada; ten natomiast, który nie jada, niech nie osądza tego, który jada,\*\* gdyż Bóg go przygarnął.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jedzący nie jedzącego nie niech ma za nic, zaś nie jedzący jedzącego nie niech sądzi, Bóg bowiem go dobrał\*· [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jedzący nie jedzącego nie niech wzgardza i nie jedzący jedzącego nie niech sądzi Bóg bowiem go przygarnął |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, który jada, niech nie odrzuca tego, który nie jada. Ten natomiast, który nie jada, niech nie osądza tego, który jada, bo przecież Bóg go przygarnął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, kto je, niech nie lekceważy tego, który nie je, a ten, kto nie je, niech nie potępia tego, który je, bo Bóg go przyjął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten, który je, niech lekce nie waży tego, który nie je; a który nie je, niech nie potępia tego, który je; albowiem go Bóg przyjął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten który je, niechaj nie gardzi nie jedzącym, a który nie je, jedzącego niech nie posądza, abowiem go Bóg przyjął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, kto jada [wszystko], niech nie pogardza tym, który nie [wszystko] jada, a ten, który nie je, niech nie potępia tego, który je; bo Bóg go łaskawie przygarnął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechże ten, kto je, nie pogardza tym, który nie je, a kto nie je, niech nie osądza tego, który je; albowiem Bóg go przyjął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto je, niech nie pogardza tym, który nie je, a kto nie je, niech nie potępia tego, który je. Bóg przecież go przygarnął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto je wszystko, niech nie lekceważy tego, który czegoś nie je. Ten zaś, kto nie je wszystkiego, niech nie osądza tego, który je. Bóg przecież go przyjął. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jedzący niech nie gardzi nie jedzącym, a nie jedzący niech nie osądza jedzącego, bo przecież Bóg go przygarnął. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy jadają wszystkie potrawy, nie powinni gardzić tymi, którzy nie wszystko jedzą, a kto nie je, niech nie osądza tego, który je, bo i jego Bóg do. siebie przygarnął. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, który je, niech nie potępia tego, który nie je, a ten, kto nie je, niech nie osądza jedzącego - Bóg bowiem każdemu daje dostęp do siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто їсть, хай не зневажає того, хто не їсть. А хто не їсть, хай не засуджує того, хто їсть, - бо Бог і його прийняв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto je niech nie lekceważy tego, co nie je; zaś kto nie je niech nie sądzi tego, co je; gdyż dobrał go sobie Bóg. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten, który je wszystko, nie może gardzić tym, który się od tego wstrzymuje; ten zaś, który się wstrzymuje, nie może osądzać tego, który je wszystko, bo Bóg go przyjął - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj jedzący nie patrzy z góry na tego, który nie je, a ten, który nie je, niech nie osądza jedzącego, bo Bóg go serdecznie przyjął. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pierwszy niech nie pogardza drugim, a drugi niech nie potępia pierwszego—Bóg go przecież do siebie przygarnął. |

1. 1) Lub: niech nie pogardza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: przyjął, przygarnął. [↑](#footnote-ref-4)